



Traducción están de enhorabuena, pues son muchas las aportaciones que realiza la catedrática de Traducción e Interpretación en esta obra. Sirva como botón de muestra la aplicación, por primera vez, de técnicas de Procesamiento de Lenguaje Natural y Lingüística de Corpus para llegar a resultados fiables y aplicables a cualquier lengua, combinación lingüística y género textual con todas las garantías, además de la presentación de una metodología clara y protocolizada para la compilación de corpus cuyo resultado más significativo es, entre otros, *El corpus de español peninsular*, de enorme utilidad para la investigación y didáctica de la Traducción y de la Interpretación, por sólo citar algunas de sus innumerables futuras aplicaciones. Asimismo, se estudia, en una única obra, tres universales a la vez, arrojando resultados y conclusiones sorprendentes que abrirán nuevas e inexploradas líneas de investigación. Sin duda, esta obra está destinada a marcar un antes y un después.

### *Traduciendo la prensa*

MARIE-CLAIRE DURAND Y JEAN-MARIE FLORÈS

Libros Encasa, Málaga, 2008, 206 págs.

*María José Hernández Guerrero*



Los manuales de prácticas que se presentan como recopilaciones de textos con sus respectivas propuestas de traducción tienen ya una larga tradición en el ámbito de la enseñanza de las lenguas y de la traducción. Sus autores, profesores de estas

materias en su mayoría, los suelen elaborar

con fines didácticos, para que los alumnos los utilicen de manera autónoma en el proceso de aprendizaje.

Muchos de estos manuales utilizan textos periodísticos de forma única y exclusiva. La elección de este tipo textual se fundamenta en su amplia riqueza lingüística y en las posibilidades que ofrece de adentrarse en el empleo actualizado de la lengua. Con todo, presenta un pequeño inconveniente: su carácter efímero, que lo vincula al acontecer diario y le hace quedar rápidamente obsoleto, superado por el devenir de los acontecimientos y los avances que se producen en todos los ámbitos. Pese a ello, las ventajas de su utilización son muchas. Están redactados en una lengua estándar que los hace encajar en diferentes niveles de enseñanza; la variedad de contenidos que presentan permite la selección de aquellos más actuales o atractivos; el lenguaje periodístico, además, es extremadamente rico; la prensa escrita es fiel reflejo de las tendencias de la lengua actual, puerta de entrada y lugar de experimentación lingüística. Sin olvidar que la prensa ofrece una visión completa y actualizada del mundo que nos rodea y que su lectura es uno de los medios más adecuados para conocer la cultura propia y la de otros países.

Estas y otras razones hacen de los textos periodísticos un recurso didáctico habitual, de uso corriente en la elaboración de manuales de prácticas. En lo referente al par de lenguas francés/español (en traducción directa, inversa o ambas a la vez), en los últimos años hemos asistido a la publicación de un buen número de estas obras, que se presentan como una recopilación de textos periodísticos originales con sus correspondientes versiones. Las podemos dividir en dos grandes grupos dependiendo de la finalidad con que se utilice la traducción. En primer lugar, se encuentran aquellas que pretenden incidir en la práctica de la traduc-

ción profesional. Con un enfoque basado en la experiencia traductora, ofrecen una aportación viva y reflexiva para hacer frente a todas las dificultades —no sólo las lingüísticas— que supone el ejercicio de la traducción. *La traducción del texto periodístico*, editado por el Grupo Iris en 1996 (Alicante: Editorial Club Universitario) constituye un ejemplo de este tipo de manual. Los planteamientos expuestos en su introducción, que encuadran la práctica de la traducción dentro del marco traductológico, y la cuidada traducción de los textos presentados, todos ellos sobradamente anotados con aclaraciones sobre las propuestas de traducción adoptadas, hacen de esta obra una útil herramienta para ahondar de manera autónoma en la práctica de la traducción del francés al español.

En segundo lugar, se encuentran los manuales donde la traducción se utiliza como recurso en la labor de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera (traducción pedagógica) y que han sido concebidos para alumnos que aprenden el idioma, en este caso el francés o el español, en diferentes titulaciones (Filología, Traducción e Interpretación, Periodismo, etc.). Sin ánimo de ser exhaustivos, entre los más recientes cabe mencionar el *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos* (Granada: Comares, 2007), publicado por Juan Miguel Borda Lapébie —autor igualmente del *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios* (2003) y *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales* (2004)—. Estos manuales van dirigidos a estudiantes de francés que deseen profundizar en el conocimiento de este idioma a través de la práctica de la traducción inversa.

En esta segunda línea se enmarca el manual que reseñamos, *Traduciendo la prensa*, obra de los profesores Marie-Claire Durand (Departamento de Filología Moderna de la Universidad

de las Palmas de Gran Canaria) y Jean-Marie Florès (Departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Universidad de Pau). Va dirigido «a todos los estudiantes de las facultades de Traducción e Interpretación, pero también a los estudiantes de las escuelas de Periodismo, Comercio y Turismo, que estudian español y francés, tanto en España como en Francia, como en todos los países francófonos e hispanófonos». De hecho, los subtítulos con que se presenta este volumen —*Aprender el francés y el español. Entrenamiento a la traducción*— dicen mucho de su finalidad.

Antes de adentrarnos en su contenido, es necesario que hagamos referencia a un trabajo anterior de estos mismos autores: *Traduire la Presse. Entraînement au thème espagnol* (París: Ellipses, 2004), pues, como indican en las primeras líneas de su prólogo, han «concebido este manual con el mismo espíritu didáctico que el precedente». De hecho, las semejanzas entre una y otra obra resultan evidentes, pues ambas presentan la misma estructura: un conjunto de temas, cada uno introducido por veinte frases preparatorias y sus versiones, todas sobre un mismo aspecto temático, seguidas de un fragmento de un texto periodístico francés con su propuesta de traducción al español. Al no figurar ningún tipo de introducción metodológica, los lectores se adentran directamente en los distintos temas, de variado contenido. Y ese mismo esquema se repite sucesivamente a lo largo de las veinticinco unidades que componen la obra. La ausencia de anotaciones, o cualquier otro tipo de comentario, es algo que los autores han buscado expresamente («L'absence de commentaires est voulue. En effet, notre objectif est d'amener l'étudiant à réfléchir à partir de la traduction proposée», se puede leer en el prólogo del primer volumen); la finalidad, pues, es clara: el alumno debe llegar de manera autónoma a aprehender





las diferentes etapas del proceso de traducción que han dado lugar a las versiones presentadas.

Como la estructuración de ambas obras es idéntica, el único cambio que se aprecia entre una y otra es la renovación de los textos utilizados: en la segunda se han introducido nuevas frases y fragmentos de textos, tal vez, pensamos, por el carácter efímero de los textos periodísticos al que antes aludíamos, que en el transcurso de pocos años les hace perder actualidad. *Traduciendo la prensa* presenta una selección textual atractiva, con temas de plena vigencia —como es el caso del cambio climático, la biopiratería, el comercio justo o el Alzheimer—, amena por los variados contenidos y rica en referencias culturales para los alumnos que se adentran en el binomio francés/español.

Hay que señalar, además, que ofrece otra novedad con respecto al primer volumen: la inclusión de un glosario final (español-francés), ideado para que los estudiantes memoricen cierto número de palabras esenciales, extraídas de la prensa, y sirva de base para la creación de un léxico propio conforme avancen en sus estudios lingüísticos. También figuran unas tablas de empleos y giros con los verbos *ser* y *estar*, que pueden ser útiles para estudiantes francófonos.

La presentación y el manejo de este manual se habrían visto favorecidos si los autores hubieran cuidado con más detalle algunos aspectos de la edición. Así, por ejemplo, la ausencia de un índice paginado no facilita en absoluto la localización de cualquiera de los temas con los que se quiera trabajar o en los que se quiera consultar algún dato. El lector se ve obligado a rebuscar entre las páginas del libro si quiere localizar un tema en concreto de los que se le ofrecen en la tabla de materias final. Del mismo modo, las versiones al español muestran numerosas interferencias del original francés fácilmente subsanables si se hubiera llevado a cabo una

revisión más atenta. Esas interferencias abarcan desde elementos sintácticos (la enfermedad d'Alzheimer, p. 81) a léxicos (Tchad, p. 111), y se extienden a cuestiones de puntuación y de uso de las mayúsculas en español.

Estos detalles, sin embargo, no restan valor a la obra. La amplia experiencia docente de los autores queda patente en la preparación de los distintos temas. El alumno que quiera avanzar de manera autónoma en la práctica de la traducción del francés al español encontrará aquí una valiosa herramienta, con una amplia muestra de textos actuales, de temática diversa, y con unas propuestas de traducción por lo general muy trabajadas. La distribución de los textos —originales frente a traducciones— permite que las consultas sean cómodas. En resumidas cuentas, desde un planteamiento específico, como es facilitar de entrada la versión española de los originales, los autores proponen al alumnado un recorrido inverso por el proceso de traducción: partir del producto, para acabar construyendo la propia «teoría» y ahondar, así, en la naturaleza de las lenguas y de la traducción.

### ***Recepción y Traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria***

MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA

Universidad de Málaga, Málaga, 2007, 181 págs.

Rocío García Jiménez

Desde siempre, uno de los elementos que han caracterizado y definido a los estudios sobre la traducción es la unión que éstos establecen con otras disciplinas. Esta vinculación interdisciplinaria constituye en la actualidad un pilar fundamental de

